


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ИДИОМАТИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
- ознакомление будущих переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений английского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.3.2).

2.2. Для освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» студенты используют знания, умения, навыки, формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода
- Практический курс первого иностранного языка

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|----|--------------------|--|--|---|--|
| | | | знать | уметь | Владеть |
| 1. | ОК-3 | владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений | анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций | Навыками употребления идиоматических выражений в речи |
| 2. | ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка | использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях | приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. |
| 3. | ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка | Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах | навыками первичного лингвистического анализа языкового материала |
| 4. | ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам | адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации | способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов |
| 5 | ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации | обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации |
| 6 | ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях | Навыками аналитико-синтетического подхода исследования текста |

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

"Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков"

Цели изучения дисциплины:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
 2. ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений английского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов.
 3. создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|---|--|---|---|---|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и | Знать общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений Уметь анализировать и | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, | Пороговый уровень имеет представление о понятии идиома и фразеологический оборот владеет понятиями фразеологизм и устойчивое выражение понимает место идиоматики в составе основной лексики знает основные законы языкового развития; умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | профессиональных контактов | критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций Владеть Навыками употребления идиоматических выражений в речи | | зачет | деятельности; владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи Повышенный уровень владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи способен применять различные устойчивые выражения с зависимости от коммуникативной ситуации знает особенности функционирования идиоматических единиц в разных языковых ситуациях осознает роль фразеологии в общей лексической системе языка адекватно использует приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины |
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной | Знать основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка Уметь использовать различные доступные каналы | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень интерпретирует законы появления и функционирования идиоматических единиц в речи самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|--|
| | речи | получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. | | | образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения |
| ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | Знать Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка Уметь Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах Владеть навыками первичного | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию изучаемой области знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|
| | вования | лингвистического анализа языкового материала | | | деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование). |
| Обще-профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам Уметь адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации Владеть способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места фразеологии в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с идиоматикой; способен вычленять особенности различных идиоматический групп, характеризовать их составляющие и структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области фразеологии и динамику ее развития; понимает основные понятия, связанные с лексическим уровнем языка; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и |

| | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|
| | | лингвистических контекстов | | | комбинировать их в практических целях. |
| ОПК-9 | готовность преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Знать Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации Уметь обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков Владеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»). | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет | Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость идиоматических выражений на разных уровнях языка знает принципы и способы сопоставления идиоматических языковых единиц родного и изучаемого языков, а также их взаимодействие; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет интерпретировать основные методы гуманитарных наук в приложении к филологическому анализу. Повышенный уровень знает базовые понятия таких дисциплин, как, лексикология, фразеология, стилистика. владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет использовать фундаментальные знания полученные при изучении данной дисциплины в сфере профессиональной деятельности. |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию | Знать особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем») | Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод | Пороговый уровень понимает культурные особенности фразеологии изучаемого языка и знает как найти адекватный эквивалент того или иного выражения в родном языке способен употреблять идиоматические выражения в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации |

| | | | | | |
|--|---------------------------|--|--|-------|---|
| | исходного высказывания | Уметь сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях Владеть навыками аналитико- синтетического подхода исследования текста | | зачет | Повышенный уровень Знает основные переводческие техники Умеет применять их при переводе идиоматических единиц с родного языка на иностранный и наоборот Владеет навыками аналитико-синтетического подхода к исследованию текста и анализу идиоматического состава языка |
|--|---------------------------|--|--|-------|---|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №3 |
|---|---------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (Пр) | 36 | 36 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 36 | 36 |
| подготовка к устному собеседованию | 12 | 12 |
| Подготовка к тестированию | 6 | 6 |
| Подготовка к контрольным работам | 6 | 6 |
| Подготовка переводов | 4 | 4 |
| Подготовка к зачету | 8 | 8 |
| Вид промежуточной аттестации: Зачет | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 | 72 |
| | 2 з.е. | 2 з.е. |

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | №раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|----------|--|--|
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения. | Место и роль идиоматики в лексической системе языка. Значение идиоматики для повседневного общения. Связь с другими науками: стилистика, лексикология, основы теории перевода. |
| 3 | 2. | Классификации идиом и различные подходы к ним. | Идиома и пословица. Фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение различных классификаций фразеологических оборотов и их функций в процессе коммуникации. |
| 3 | 3. | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему путешествие. Поездки на самолете, общение при прохождении таможни и различных процедур в аэропорту. Поездки по воде, путешествие на поезде. Общение в отеле. |
| 3 | 4. | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему характер. Свойства личности, умственные способности, волевые качества. Человек по отношению к другим людям, к работе, к собственности. Эмоциональные качества. |
| 3 | 5. | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему внешность. Описание фигуры, волос, черт лица. Устойчивые выражение характеризующие несоответствия внешности и внутреннего мира человека. |

| | | | |
|---|----|---|---|
| 3 | 6. | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему человек и его организм. Тело человека, внутренние органы, здоровье. Строение скелета. |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему медицина и здоровье. Жалобы и симптомы различных заболеваний. Диагностика и лечение. Лекарства, полезные выражения для употребления при походе к врачу. |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|--|---|------------|--------------|---|
| | | | С | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | С | СРС | всего | 8. |
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | 8 | 2 | 10 | 1-3 нед: Индивидуальное собеседование |
| 3 | 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним. | 8 | 5 | 13 | 4-6 нед: индивидуальное собеседование, тестирование |
| 3 | 3 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | 4 | 6 | 10 | 7-8 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 4 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | 4 | 6 | 10 | 9-10 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | 4 | 6 | 10 | 11-12 нед: индивидуальное собеседование, перевод, тестирование |
| 3 | 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | 4 | 7 | 11 | 13-14 нед: индивидуальное собеседование, перевод, контрольная работа |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | 4 | 4 | 8 | 15-18/3 нед: Индивидуальное собеседование, тестирование |
| | | | 36 | 36 | 72 | |
| | | | С | СРС | всего | |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|---|------------------|
| 1. | 2. | 3. | 4 | 5 |
| 3 | 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к зачету | 1 1 |
| 3 | 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 2 2 1 |
| 3 | 3 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к контрольной работе Подготовка к зачету | 2 1 2 1 |
| 3 | 4 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к контрольной работе Подготовка перевода Подготовка к зачету | 2 2 1 1 |
| 3 | 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 2 1 2 1 |
| 3 | 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к контрольной работе Подготовка к зачету | 2 1 2 2 |
| 3 | 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к зачету | 1 2 1 |
| | | Итого | | 36 |

3.2. График работы студента

семестр №3

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|-----|----|---|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|-------|-----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 182/3 | |
| Входной контроль | ВК | ВК | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Собеседование | Сб | | Сб | Сб | Сб | | Сб | | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | | | | Сб |
| Тестирование письменное | Тсп | | | | | Тсп | | | | | | | Тсп | | | | | | | Тсп |
| Контрольная работа | КР | | | | | | | | КР | | КР | | | | КР | | | | | |
| Перевод | П | | | | | | | П | | П | | П | | П | | | | | | |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) freerice.com. – ресурс для расширения словарного запаса, подходящий по уровню для студентов 2 курса, содержит упражнения на знания синонимов и антонимов.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Основы английской фразеологии Амосова Н.Н Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1989. | 1-3 | 3 | https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf | |

5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией Литвинов П.П Москва: Яхонт, 2000. | 1-7 | 3 | https://www.e-reading.club/bookreader.php/132971/Litvinov_-_Anglo-russkii_i_russko-angliiskii_sinonimiches_kiii_slovar_%27_s_tematicheskoi_klassifikaciei.pdf | |
| 2 | Фразеология современного английского языка Кунин А.В Москва: Международные отношения, 1996. | 3-7 | 3 | http://padaread.com/?book=17955&pg=4 | |
| 3 | Everyday English Дроздова Т.Ю Санкт-Петербург: Антология, 2007 | 1-7 | 3 | 5 | - |
| 4 | Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / | 1-7 | 3 | 5 | - |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с. | | | | |
|--|--|--|--|--|

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|----------------------|--|
| Практические занятия | Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, |

| | |
|---------------------|---|
| | выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера. |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

- Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
- Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
- Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
- Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
- PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
- Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
- Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
- DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1 | Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 2 | Классификации идиом и различные подходы к ним. | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 3 | Идиоматические выражения по теме. «Характер». | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 4 | Идиоматические выражения по теме «Путешествия». | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 5 | Идиоматические выражения по теме «Внешность» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 6 | Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |
| 7 | Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье» | ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7 | Зачет |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|--------------------|--|--|-----------------|
| ОК-3 | владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <i>Знать</i> | |
| | | общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности | ОК-3 31 |
| | | общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной и межкультурной деятельности | ОК-3 32 |

| | | | |
|-------|--|--|----------|
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | ориентироваться в ситуации общения | ОК-3 У1 |
| | | анализировать компоненты коммуникативной ситуации | ОК-3 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | стратегиями речевого поведения | ОК-3 В1 |
| | | стратегиями и тактиками речевого поведения | ОК-3 В2 |
| ОК-7 | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | <i>Знать</i> | |
| | | основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка | ОК-7 31 |
| | | общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений | ОК-7 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | использовать различные доступные каналы получения информации о происхождении слова | ОК-7 У2 |
| | | анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций | ОК-7 У1 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | приемами систематизации, сравнения и пр. | ОК-7 В1 |
| | | Навыками употребления идиоматических выражений в речи | ОК-7 В2 |
| ОК-8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | <i>Знать</i> | |
| | | систему историко-фонетических и морфологических соответствий между языками | ОК-8 31 |
| | | основы духовной и материальной культуры, лингвистическую географию слов | ОК-8 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | адаптироваться к изменению деятельности | ОК-8 У1 |
| | | адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование) | ОК-8 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | методами и средствами познания, | ОК-8 В1 |
| | | комплексными методами исследования | ОК-8 В2 |
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, | <i>Знать</i> | |
| | | законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка | ОПК-3 31 |

| | | | |
|-------|--|--|----------|
| | словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка | ОПК-3 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | устанавливать происхождение слова, его структуру, значение | ОПК-3 У1 |
| | | Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах | ОПК-3 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | способами использования общих понятий лингвистики | ОПК-3 В1 |
| | | Способы передачи модальности на разных уровнях языка и особенности их функционирования | ОПК-3 В2 |
| ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | <i>Знать</i> | |
| | | особенности природной среды стран изучаемых языков | ОПК-9 31 |
| | | Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации | ОПК-9 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | строить высказывание с учётом коммуникативного намерения | ОПК-9 У1 |
| | | обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков | ОПК-9 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | методами и приемами речевого воздействия | ОПК-9 В1 |
| | | методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации | ОПК-9 В2 |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <i>Знать</i> | |
| | | лингвистические сведения о слове | ПК-7 31 |
| | | Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения | ПК-7 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания | ПК-7 У1 |
| | | Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях | ПК-7 У2 |
| | | <i>Владеть</i> | |
| | | навыками лингвистического анализа языкового материала | ПК-7 В1 |
| | | Навыками аналитико-синтетического | ПК-7 В2 |

| | | | |
|--|--|----------------------------|--|
| | | подхода исследования теста | |
|--|--|----------------------------|--|

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|--|---|
| 1. | <p>Лексико-грамматический тест</p> <p>1. Приведите примеры различных идиоматических выражений по изученным темам соответственно изученным классификациям.</p> <p>2. Переведите на английский язык. Мне нездоровится. У меня болит ухо. У меня болит горло. Мне больно глотать. Я почти привык к ноющей боли в зубе, но сейчас эта острая боль невыносима. Мне дурно, меня тошнит, раскалывается голова. Зайди в аптеку и закажи лекарство. Тебе надо сделать анализ крови и померить давление.</p> <p>3. Give the opposite to: sincere, a very cold reception, stingy, sly, dull, firm, boastful, villain, polite.</p> <p>4. Переведите на русский язык. -What is the matter with you, my boy? -something is wrong with my knee. It hurts. -Let me have a look at it... It's a splinter. You have come just in time to avoid an infection and an abscess.</p> <p>5. Выполните обратный перевод предложенных коммуникативных ситуаций бытового общения.</p> | <p>ОК3 31, ОК3 У2, ОК3 В1; ОК7 32, ОК7 У1, ОК7 В2; ОК8 31, ОК8 У2, ОК8 В1; ОПК3 31, У1, В1, ОПК9 32, ОПК3 У1, ОПК3 В2; ПК7 32, ПК7 У1, ПК7 В2</p> |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| Оценка | Критерии |
|------------|---|
| Зачтено | оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий |
| | оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок |
| | оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.) |
| Не зачтено | оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий |

